

Ladinia

**XLVIII
2024**

Roland Bauer/Werner Pescosta

**Parores danfora/Vorwort/
Premessa**

Marco Forni

**Introduziun/Einführung/
Introduzione**

Atti | Contribuc | Tagungsakten

Convegno | Cunvëni | Tagung

**Lessicografia tradizionale e in rete
in una quotidianità plurilingue**

**Lessicografia tradizionala y digitela
tl viver da uni di cun de plu rujenedes**

**Traditionelle und digitale Lexikographie
in einem mehrsprachigen Alltag**

Dedicato a | N lecor de | Zum Gedenken an
Luca Serianni

STAMPÉ A PERT

“Ladinia”, XLVIII, 2024, 6–27

Bolzano | Bulsan | Bozen, *Eurac Research*
30–31/03/2023

ISTITUT
LADIN
MICURĂ
DE RÛ



ACCADEMIA DELLA CRUSCA
IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

eurac
research

Diretur responsabl:
Werner Pescosta

Diretur editorial:
Roland Bauer

Publicaziun dada fora en colaboraziun cun:

Volume curato con la collaborazione di:

Herausgegeben unter Mitarbeit von:

Paolo Di Giovine (Roma)

Marco Forni (Selva di Val Gardena)

Claudio Marazzini (Firenze/Torino)

Redaziun:

Roland Bauer

Ulrike Kindl

Werner Pescosta

Miscium: Istitut Ladin Micurá de Rù
I-39030 San Martin de Tor, Str. Stufles 20
<www.micura.it>

Contat: <ladinia@micura.it>

Internet & Index "Ladinia": <<http://www.micura.it/la/ativites/ladinia>>

Metatesc y ressumes de chësta ediziun/Metatexte und Abstracts in dieser Ausgabe/
Metatesti e riassunti in questa edizione: ladin scrit dla Val Badia, English

Revista cun/Zeitschrift mit/Rivista con:
double blind peer review

Conzet grafich y cuertl: Gruppe Gut, Balsan
Impaginaziun: Paolo Anvidalfarei, Istitut Ladin Micurá de Rù
Stamparia: Longo, Balsan

Stampé cun n contribut dla Provinzia Autonoma de Balsan

LADINIA XLVIII

© by Istitut Ladin Micurá de Rù - San Martin de Tor - 2024

Apostaziun: <www.micura.it>, e-mail: <biblioteca@micura.it>

ISSN 1124-1004

Registrazione presso il tribunale di Bolzano n. 4005/2023



Questo periodico è associato alla
Unione Stampa Periodica Italiana

Contignü

Parores danfora / Vorwort / Premessa	6
Introduziun / Einleitung / Introduzione	9
CLAUDIO MARAZZINI, <i>Ricordando Luca Serianni</i>	29
ROLAND BAUER, <i>Relazioni lessicali tra i dialetti dell'Italia settentrionale e le parlate della Ladinia</i>	35
MARCO BIFFI, <i>Per una terminologia condivisa dei dizionari elettronici/digitali</i>	53
PAOLO DI GIOVINE, <i>Walter Belardi lessicografo, ladino e non solo</i>	71
MARCO FORNI/CARLO ZOLI, <i>L'integrazione tra grammatica e repertori lessicografici ladini</i>	85
ULRIKE FRENADEMEZ, <i>La redazione di dizionari bilingui. Confronto fra differenti sistemi linguistici sull'esempio dei recenti dizionari editi dall'Istitut Ladin Micurá de Rù</i>	103
SAMUEL FRONTULL/GEORG MOSER, <i>Traduzione automatica "neurale" per il ladino della Val Badia</i>	119
GIOVANNA FROSINI/SERGIO LUBELLO/MATTEO ROSSI, <i>Le lingue del cibo: parole e testi dal cantiere dell'AtLiTeG</i>	145
MATTHIAS HEINZ, <i>Il contatto linguistico nel dizionario: italianismi e lessicografia digitale</i>	163

NATASCIA RALLI/ISABELLA STANIZZI, <i>Il Sistema informativo per la terminologia giuridica bistro: funzionalità e potenzialità</i>	179
GIOVANNI RUFFINO, <i>La prospettiva etimologica nella lessicografia italiana e dialettale</i>	203
RUTH VIDESOTT, <i>Proporre una grammatica per una lingua di minoranza: l'esempio del ladino della Val Badia</i>	221
LORENZO ZANASI/ARIANNA BIENATI/CHIARA VETTORI, <i>Sulla definizione di coerenza testuale. Dizionari e ricerca a confronto verso un modello operativo per le classi del ciclo superiore</i>	243
Misciuns di auturs / Autorenverzeichnis / Indirizzi degli autori	258

La revista “Ladina” é da cialé sön chëstes plataformes internazionales y sön i motors d’archirida por les publicaziuns scientifiches (situaziun: forá 2024):

Die Zeitschrift “Ladina” ist auf den folgenden internationalen Plattformen und Suchmaschinen für wissenschaftliche Publikationen gelistet (Stand: Februar 2024):

La rivista “Ladina” si trova sulle seguenti piattaforme e sui motori di ricerca internazionali per le pubblicazioni scientifiche (stato: febbraio 2024):

BRILL Linguistic Bibliography Online:

<<https://bibliographies.brill.com/LBO/items/?ISSN=1124%E2%80%91004>>

Deutsche Nationalbibliothek, Zeitschriften Datenbank: <<https://zdb-katalog.de/list.xhtml?asc=false&t=ladinia.+sfoei+cultural+dai+ladins+dles+dolomites>>

ERIH+ (European Reference Index for Humanities and Social Sciences), European Science Foundation (ESF): <<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?pid=486034>>

IBZ Online (Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International bibliography of periodical literature in the humanities and social sciences), De Gruyter: <<https://www.degruyter.com/database/ibz/html>>

Information Matrix for the Analysis of Journals / Matriz de Información para el Análisis de Revistas, Universitat de Barcelona: <<http://miar.ub.edu/issn/1124-1004>>

MLA Directory of Periodicals, Modern Language Association: <<https://www.mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals>>

Nordic List (Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers), Norwegian Directorate for Higher Education and Skills: <<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/KanalTidsskriftInfo.action?pid=486034>>

Plus Research, Paris Lodron Universität Salzburg: <<https://uni-salzburg.elsevierpure.com/de/publications/ladina-revista-scientifica-dl-istitut-ladin-micur%C3%A1-de-r%C3%BC-xlvii-2>>

Riviste di interesse romanistico, Società Italiana di Filologia Romanza: <https://sifr.it/sifr_new/riviste/>

Romanistik.de, Deutscher Romanistenverband / Kurt Ringger-Stiftung / AG Rom – Vereinigung der romanistischen Fachverbände: <https://www.romanistik.de/pub/5883-Ladina_Revista_scientifica_dl_istitut_Ladin_Micur_de_RUe>

Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung, WZB Berlin Social Science Center: <https://www.wzb.eu/en/literature-data/search-find/e-journals?page=detail.phtml&bibid=WZB&colours=7&lang=de&jour_id=314769>

Parores danfora

Al é bele usanza, che volums singui dla revista “Ladinia” ti vëgnes dedicá ai ac de na manifestaziun científica. I contribuc dl *Colloquium retoromanistich* (San Martin de Tor, setëmber 2002) pó porchël gní lic do tla ediziun dopla XXVI–XXVII, 2003–2004, tl numer XXXIII, 2009, él spo gnü publiché i ac dl convëgn “Ester Ladins incö / Ladinersein heute / Essere Ladini oggi” (San Martin de Tor, merz 2008), metü a jí en ocajiun dl 30ejim aniversar dl *Istitut Ladin Micurá de Rii*. I volums XLI, 2017 y XLII, 2018, contëgn inultima ciamó les relaziuns de n ater *Colloquium retoromanistich* (San Martin de Tor, jügn 2017).

Chësc numer dla “Ladinia” ti vëgn sëgn dediché al convëgn “Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes”, che é gnü tigní a Balsan de merz dl 2023 por recordé le gran linguist talian Luca Serianni, gnü mancia te na manira tragica tl 2022. La manifestaziun é gnüda arjignada ca deboriada da trëi ënc portadus (*Istitut Ladin, Accademia della Crusca, Eurac Research*) sot la guida de Claudio Marazzini (presidënt da denant dl’*Accademia della Crusca*, Firenze) y Marco Forni (lessicograf dl *Istitut Ladin*) y é gnüda tignida dai 30 ai 31 de merz 2023 tla sënta de *Eurac Research* a Balsan. Le team dla “Ladinia” ti dij porchël n dilan fort ai dui promoturs dl convëgn y a Paolo Di Giovine (*Sapienza*, Università de Roma) por so aiüt de gran valüta da fá la redaziun de chisc ac.

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Werner Pescosta (*diretur responsabl*)

Salzburg / San Martin de Tor, d’aurí dl 2024

Vorwort

Es ist schon gute Tradition, dass einzelne Bände der Zeitschrift “Ladinia” als Akten einer wissenschaftlichen Veranstaltung fungieren. So können in der Doppelnummer XXVI–XXVII, 2003–2004 die Beiträge des *Colloquium retoromanistisch* (St. Martin in Thurn, September 2002) nachgelesen werden, während in der Ausgabe XXXIII, 2009 die Akten der anlässlich des 30-jährigen Bestehens des *Istitut Ladin Micurá de Rii* ausgetragenen Tagung “Ester Ladins incö / Ladinersein heute / Essere Ladini oggi” (St. Martin in Thurn, März 2008) veröffentlicht wurden. Die Bände XLI, 2017 und XLII, 2018 beinhalten schließlich die Vorträge eines weiteren *Colloquium retoromanistisch* (St. Martin in Thurn, Juni 2017).

Die vorliegende Nummer der “Ladinia” ist nun zur Gänze der Tagung “Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag” gewidmet, die im Gedenken an den tragischerweise im Jahr 2022 ums Leben gekommenen, großen italienischen Linguisten Luca Serianni im März 2023 in Bozen abgehalten wurde. Die Veranstaltung war unter der Federführung von Claudio Marazzini (ehemals Präsident der *Accademia della Crusca*, Florenz) und Marco Forni (Lexikograph am *Istitut Ladin*) von gleich drei Trägerorganisationen (*Istitut Ladin*, *Accademia della Crusca*, *Eurac Research*) gemeinsam vorbereitet worden und fand vom 30.–31. März 2023 in den Räumlichkeiten der *Eurac Research* in Bozen statt. Für die maßgebliche Unterstützung bei der Redaktion der nunmehr vorliegenden Akten ist das Team der “Ladinia” den beiden oben genannten Tagungsleitern sowie Paolo Di Giovine (*Sapienza*, Universität di Roma) zu großem Dank verpflichtet.

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Werner Pescosta (*diretur responsabl*)

Salzburg / St. Martin in Thurn, im April 2024

Premessa

È ormai buona norma, che singoli volumi della rivista “Ladinia” vengano dedicati agli atti di un convegno scientifico. I contributi del *Colloquium retoromanistic* (San Martino in Badia, settembre 2002) possono pertanto essere letti nella doppia edizione XXVI–XXVII, 2003–2004, mentre, nel numero XXXIII, 2009, sono stati pubblicati gli atti del convegno “Ester Ladins incö / Ladinersein heute / Essere Ladini oggi” (San Martino in Badia, marzo 2008), organizzato in occasione del 30° anniversario dell’*Istitut Ladin Micurá de Rii*. I volumi XLI, 2017 e XLII, 2018, infine, contengono le relazioni di un altro *Colloquium retoromanistic* (San Martino in Badia, giugno 2017).

Questo numero di “Ladinia” è interamente dedicato al convegno “Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue”, che si è tenuto a Bolzano nel marzo 2023 in ricordo del grande linguista italiano Luca Serianni, scomparso tragicamente nel 2022. La manifestazione è stata preparata congiuntamente da tre enti patrocinatori (*Istitut Ladin*, *Accademia della Crusca*, *Eurac Research*) sotto la guida di Claudio Marazzini (ex presidente dell’*Accademia della Crusca*, Firenze) e di Marco Forni (lessicografo dell’*Istitut Ladin*) e si è svolta dal 30 al 31 marzo 2023 nella sede di *Eurac Research* a Bolzano. Il team della “Ladinia” esprime la propria gratitudine ai due promotori del convegno e a Paolo Di Giovine (*Sapienza*, Università di Roma) per il loro prezioso supporto nella redazione dei presenti atti.

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Werner Pescosta (*diretur responsabl*)

Salisburgo / San Martino in Badia, aprile 2024